

LLISTAT DELS TREBALLS DE RECERCA DELS MÀSTERS DE LA FTI

Any acadèmic	Nom de l'alumne	Títol del treball	Director
2006/2007	Cabeza Caceres, Cristobal	<i>La multitraducció als estàndards català i valencià des de la sociologia de la mediació lingüística</i>	Albert Branchadell
2006/2007	Carne Masllorens, Maria Elena	<i>Montserrat Abelló, passió per traduir</i>	Montserrat Bacardí
2006/2007	Castellanos Prieto, Doris	<i>Las traducciones de Miguel Antonio Caro y su influencia en el proceso de construcción de nación en el siglo XIX en Colombia</i>	Francesc Parcerisas
2006/2007	Chang, Yun Chi	<i>Análisis de dos capítulos de las versiones traducidas al español y al chino de los culturemas de la novela "The Joy Luck Club"</i>	Sara Rovira
2006/2007	Girons Masot, Alba	<i>L'ús de la traducció en didàctica de llengües: la traducció pedagògica. El cas del català</i>	Amparo Hurtado
2006/2007	Hsu, Tsai Wen	<i>Aspectos discursivos en la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía</i>	Allison Beeby
2006/2007	Kostadinova Slavcheva, Milena	<i>Aspectos de la metodología para la elaboración de un diccionario bidireccional Catalán-Búlgaro</i>	Carles Castellanos Llorens
2006/2007	Lin, Chi-Lien	<i>El análisis de los referentes culturales en cuatro traducciones chinas y una inglesa de "Platero y yo"</i>	Lucía Molina
2006/2007	Martin Mor, Adria	<i>Aproximació a les investigacions empíriques en traducció: aplicació al projecte TRACE</i>	Pilar Sánchez Gijón
2006/2007	Miyoshi, Ayako	<i>Las consultas de recursos externos en el proceso de la traducción</i>	María Luisa Presas
2006/2007	Mochel Piccolo, Gabriela	<i>El tratamiento de la intertextualidad en el ámbito de la subtitulación: el caso de "Deus e o diablo na terra do sol"</i>	Lucía Molina
2006/2007	Sharvashidze, Maia	<i>La autotraducción de Отчаяние - Despair de Vladimir Nabokov</i>	Montserrat Bacardí
2006/2007	Shilcock, Jason John	<i>Priorities and Restrictions in the Translation of Song Lyrics in Children's Films</i>	Allison Beeby

2007/2008	Álvarez Jorge, María de la Piedad	<i>La sintaxis del lenguaje de los textos científicos. Los tipos oracionales y los giros de participio y gerundio: estudio de un corpus ruso-español de textos médicos</i>	Natalia Paños
2007/2008	Bain, Mhairi Fiona	<i>Methodological grounding for research into community interpreting in Catalonia: design for an empirical study into the strategies employed by interpreters and end-users</i>	Marta Arumi
2007/2008	Gao, Bo	<i>Análisis de la traducción del eufemismo en la comunicación oral hispano-china</i>	Lucía Molina
2007/2008	Kovacevic, Bojana	<i>Self-translation of "Me and my Multicultural Street / Ja i Moja Multikulturalna Ulica" by Jasmina Tesanovic</i>	Helena Tanqueiro
2007/2008	Lozano Vives, Maria Dolores	<i>Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de "Urgencias"</i>	Anna Matamala
2007/2008	Queiroga Iglesias, Patricia	<i>Estudio descriptivo de la traducción del dialecto social en la película "Ciudad de Dios"</i>	Amparo Hurtado
2007/2008	Rolph, Deborah Jane	<i>An analysis of target audience reception of invective in the Spanish subtitling of English films: a step towards an understanding of audience response</i>	Anna Matamala
2007/2008	Wu, Pei Chuan	<i>Estudio de culturemas específicos y de la caracterización de los personajes en la traducción al chino de la obra "El desorden de tu nombre" de Juan José Millás</i>	Helena Tanqueiro

2008/2009	Bebis, Maria	<i>Translating & Analysing Songs: Three Songs in the Context of Communist Romania</i>	Carles Castellanos
2008/2009	Figuerola Jimenez, Montsant	<i>Anàlisi descriptiva de les convencions formals dels textos jurídics: el cas de les sentències de divorci de Romania</i>	Albert Branchadell
2008/2009	Han, Feifei	<i>Análisis de dos traducciones de Shanghai Baby. La traducción al español de R.A. Cornejo y L. Arsovska y la traducción al inglés de B. Humes</i>	Francesc Parcerisas
2008/2009	Kerras Kerras Nassima	<i>La variación terminológica en la traducción científico-técnica entre el español y el árabe</i>	Wilhelm Neunzig
2008/2009	Lopez Guix, Gabriel	<i>Traducción, sombra y realidad</i>	Ana M ^a Gargatagli
2008/2009	Miquel Iriarte, Marta	<i>La censura en las emisiones de Estudio 1 (RTVE 1965-1985)</i>	Pilar Orero
2008/2009	Taffarel, Margherita	<i>Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de Il cane di terracotta de Andrea Camilleri</i>	Amparo Hurtado

2009/2010	Burdeus Domingo, Noelia	<i>Interpretación en los Servicios Públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona</i>	Marta Arumi
-----------	-------------------------	---	-------------

LLISTAT DELS TREBALLS DE RECERCA DELS MÀSTERS DE LA FTI

Any acadèmic	Nom de l'alumne	Títol del treball	Director
2009/2010	Castillo Rincón, Luis	<i>La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Rilos p ara evaluar traducciones</i>	Amparo Hurtado
2009/2010	Cecchetti, Susanna	<i>Uso de indicadores léxicos en el control de calidad de las memorias de traducción</i>	Anna Aguilar-Amat
2009/2010	Galera Porta, Francesc	<i>Tísner, traductor de García Márquez. La traducció de la sinonímia com a mecanisme de cohesió lèxica en la versió catalana de "Cien años de soledad"</i>	Montserrat Bacardí
2009/2010	Huang, Wei	<i>Traduciendo China en "The importance of Living": técnicas y estrategias de Lin Yutang, autor y traductor</i>	Allison Beeby
2009/2010	Kelso, Fiona Megan	<i>An exploratory study of the cultural references in Peora de Tartera by Maria Barbal and proposals for their translation into English using contrasting strategies</i>	Laura Santamaria
2009/2010	Massana Rosselló, Gisela	<i>La adquisición de la competencia traductora: modelos teóricos y estudios empíricos</i>	Amparo Hurtado
2009/2010	Mir Fons, Aina	<i>Pioneres de la traducció professional: Roser Berdagué i Montserrat Solanes</i>	Pilar Godayol
2009/2010	Pahisa Sole, Marta	<i>Anàlisi automatitzada d'un corpus sincrònic bilingüe (castellà, anglès) sobre Cultura de Pau: xarxa conceptual, equivalències i col·locacions del terme Pau</i>	Anna Aguilar-Amat
2009/2010	Sepielak, Katarzyna	<i>Estudio cualitativo y cuantitativo de traducción del humor al idioma polaco presentado a través de la película "Shrek 2"</i>	Laura Santamaria
2009/2010	Wang, Chao-Wen	<i>Estudio comparativo de la traducción de "La montaña del alma" de Gao Xingjian, capítulos 1 y 31</i>	Laureano Ramírez Bellerin
2009/2010	Wu, Sian-Huang	<i>Análisis de los referente culturales y la subtitulación de la película "Comer, beber, amar"</i>	Laura Santamaria